



TRADUCCIÓN

I-139/21

[REDACTED]

Anexo del contrato de arrendamiento celebrado el 1 de junio de 2018 respecto de un (1) inmueble del complejo residencial, [REDACTED] Emiratos Árabes Unidos.

Este Anexo se formaliza con fecha 31 de mayo de 2021

entre

1. [REDACTED] (la "Arrendadora") cuyo domicilio registrado es [REDACTED] Emiratos Árabes Unidos,

y

2. el Estado de Chile (Embajada de Chile en los E.A.U.), representado por el Embajador, Excelentísimo Señor Jorge Daccarett Bahna, pasaporte [REDACTED] [REDACTED] Emiratos Árabes Unidos (el "Arrendatario"),

quienes en adelante se denominan en conjunto las "partes" e individualmente una "parte".

POR CUANTO:

A. La Arrendadora y el Arrendatario son partes del

- // -

contrato de arrendamiento fechado el 1 de junio de 2018 ("contrato de arrendamiento"), en conformidad con el cual el Arrendatario arrienda a la Arrendadora [REDACTED]

[REDACTED] Emiratos Árabes Unidos, por un período de tres (3) años, hasta el 31 de mayo de 2021.

B. Las partes han convenido en modificar el Contrato de Arrendamiento celebrado entre ellas conforme a lo indicado a continuación:

Por este acto, las partes acuerdan lo siguiente:

1) Salvo cuando el contexto requiera algo distinto, las palabras y frases definidas en el Contrato de Arrendamiento tendrán el mismo significado cuando se utilicen en este Anexo.

2) Este Anexo entrará en vigor inmediatamente después de que sea firmado por la última parte suscriptora.

3) Sin perjuicio de sus disposiciones generales, el Contrato de Arrendamiento se modifica de acuerdo con lo siguiente:

a) Se modifica el período contractual y la renta de arrendamiento total en los siguientes términos:

El período de vigencia del contrato será de tres (3) años, desde el 1 de junio de 2021 hasta el 31 de mayo de 2024.

b) La renta de arrendamiento se fija en AED 750.000 (setecientos cincuenta mil dirhams de los E.A.U.). Renta de arrendamiento anual que regirá hasta el 31 de mayo de 2024.

4) Este Anexo podrá suscribirse en cualquier número de ejemplares, y cada ejemplar firmado intercambiado o entregado será considerado un original, pero todos en conjunto

- // -



- // -

constituirán un solo instrumento.

5) Este Anexo deberá adjuntarse al Contrato de Arrendamiento.

6) Todas las demás condiciones del Contrato de Arrendamiento se mantendrán iguales.

En testimonio de lo cual, las partes disponen que este Anexo sea suscrito en la fecha antes indicada.

Firma autorizada de la Arrendadora:

(Firma ilegible).

Timbre: Al Dar Real Estate.

Firma autorizada del Arrendatario:

(Firma ilegible).

Nombre: Jorge Daccarett B.

Fecha: 31 de mayo de 2021.

Timbre: Embajada de Chile - Emiratos Árabes.

-----  
Traducido por: Ana Ahumada A., Res. N° 44 de fecha 10 de agosto de 1981.

SANTIAGO, CHILE, a 14 de junio de 2021.



  
ORIANA GONZÁLEZ BUSTILLOS

SUBDIRECTORA DE ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

[REDACTED]

**Addendum to the lease agreement made on 01st June 2018 for the rental of One Compound (1)  
of Villas, [REDACTED] UAE**

This addendum is made on 31st May 2021.

**Between:**

1. [REDACTED] (the "Landlord" ), whose registered address is at  
[REDACTED] United Arab Emirates.

**And**

2. **State of Chile (Embassy of Chile in the UAE) represented by The Ambassador, H.E.  
Jorge Daccarett Bahna, Passport [REDACTED] [REDACTED]  
[REDACTED] United Arab Emirates (the "Tenant").**

Hereinafter together referred to as the "parties" and singularly as a "party".

**Whereas:**

A. The Landlord and Tenant are parties to the lease agreement dated 1st June 2018  
(lease agreement) pursuant to which the tenant shall lease the property referred to as [REDACTED]  
[REDACTED] UAE) from  
the landlord for a period of three (3) years, until 31st May 2021.

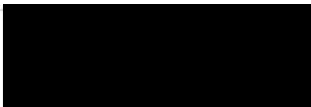
B. The parties have agreed to amend the lease agreement executed by them as detailed in this  
addendum.

**Now it is hereby agreed as follows:**

1) Except where the context otherwise requires, words and phrases defined in the lease  
agreement shall have the same meaning when used in this addendum.

[REDACTED]

[REDACTED]



2) This addendum shall take legal effect immediately after the execution thereof by the last party signing.

3) Without prejudice to the overall provisions of the lease agreement, the lease agreement shall be **amended as set out herein.**

a) Contract period and Total Annual Rent shall be replaced to reflect rent price and period as below.

**Lease term for the period of three (3) years, commencing from 01st<sup>st</sup> of June 2021 to 31 st<sup>st</sup> May 2024.**

b) Rent capped at AED 750,000/- (Seven Hundred Fifty Thousand UAE Dirhams Only) Annual Rent and it will be fixed up to 31st May 2024.

4) This addendum may be entered into in any number of counterparts, and each of the executed counterparts when duly exchanged or delivered shall be deemed to be an original, but taken together they shall constitute one instrument.

5) This addendum shall be appended to the Lease Agreement.

6) All remaining condition from the Lease Agreement will be still the same.

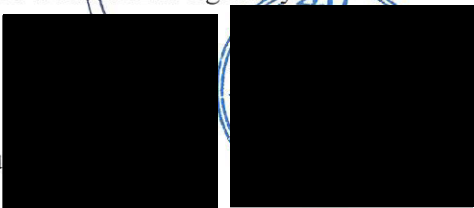
IN WITNESS WHEREOF the parties have caused this addendum to be executed on the date written above.

Landlord's authorized signatory

Name:

Date

signature



Tenant's authorized signatory

Name :

Date :

signature:

JORGE DACCARETT B.

31 MAY 2021

